



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E

INTERPRETACIÓN

**Problemas de traducción en el doblaje del inglés al español de la
película El libro de la vida, Lima, 2019**

**TRABAJO DE INVESTIGACIÓN PARA OBTENER EL GRADO ACADÉMICO DE
Bachiller en Traducción e Interpretación**

AUTORA:

Jenny Cruz Fernandez (ORCID: 0000-0002-7948-1972)

ASESORES:

Mgtr. Carmen Rosa Calero Moscol (ORCID: 0000-0002-2767-0798)

Mgtr. Miguel García Rojas (ORCID: 0000-0002-5935-4239)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA - PERÚ

2020

DEDICATORIA

A mis padres por el apoyo absoluto durante todas las etapas de mi vida universitaria, a mis hermanos por darme ánimos para seguir adelante, a mi madrina por apoyarme en los momentos más difíciles, a mis tíos por los consejos brindados y a mí misma por el sacrificio y empeño durante esta etapa de mi vida.

AGRADECIMIENTO

A Dios por llenar mi vida con su bendición, a la Universidad César Vallejo por ser mi segundo hogar, a los profesores que me formaron con dedicación y a mis asesores por su ayuda esmerada para la elaboración de este trabajo de investigación.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Carátula	
Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenidos	iv
Índice de tablas	v
Resumen	vi
Abstract	vii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO.....	3
III. METODOLOGÍA.....	5
3.1. Tipo y diseño de investigación	5
3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización	6
3.3. Corpus	7
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	8
3.5. Procedimiento	8
3.6. Rigor científico	9
3.7. Método de análisis cualitativo de la información	9
3.8. Aspectos éticos.....	9
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	10
V. CONCLUSIONES	16
VI. RECOMENDACIONES.....	17
REFERENCIAS	
ANEXOS	

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1	10
Tabla 2	11
Tabla 3	13

RESUMEN

El presente trabajo de investigación titulado «Problemas de traducción en el doblaje del inglés al español de la película El libro de la vida, Lima, 2019» es de enfoque cualitativo, con nivel descriptivo y tipo aplicada. El objetivo general fue analizar los problemas de traducción presentes en el doblaje del inglés al español de la película El libro de la vida. Este estudio tuvo como unidad muestral a los primeros 60 minutos de la película mencionada anteriormente. El instrumento empleado fue la ficha de análisis para identificar los problemas de traducción presentes en la película mencionada. Como resultados se tuvo que, de 25 fichas analizadas, 15 fueron por problemas extralingüísticos, 9 por problemas lingüísticos y 1 por problema pragmático. Con esta investigación se concluyó que los problemas de traducción en el doblaje del inglés al español de una película estadounidense dirigida a un público infantil son realmente inevitables. Además, los problemas extralingüísticos con relación a la cultura y a la temática son los que abundan en gran medida.

Palabras clave: Problemas de traducción, problemas lingüísticos, extralingüísticos y pragmáticos

ABSTRACT

The present research work titled "Translation problems in dubbing from English to Spanish of the film *The Book of Life*, Lima, 2019" is a qualitative, descriptive and applied research. The general objective was to analyze the translation problems present in dubbing from English to Spanish of the film *The Book of Life*. The sample unit was the first 60 minutes of the aforementioned film. The employed instrument was an analysis sheet used to identify the translation problems present in the above-mentioned film. As a result, out of 25 analyzed sheets, 15 were for extralinguistic problems, 9 for linguistic problems and 1 for pragmatic problems. With this research, it was concluded that the translation problems in dubbing from English to Spanish of an American film aimed at a children's audience are really inevitable. In addition, extralinguistic problems in relation to culture and subject matter are the most abundant.

Keywords: Translation problems, linguistic, extralinguistic and pragmatic problems



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, Calero Moscol Carmen Rosa, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES y Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO, sede Lima Norte, asesora del Trabajo de Investigación titulado: "Problemas de traducción en el doblaje del inglés al español de la película El libro de la vida, Lima, 2019", de la autora Cruz Fernandez Jenny, constato que la investigación cumple con el índice de similitud de 12 % verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender el Trabajo de Investigación cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Lima, 3 de enero de 2020

Apellidos y Nombres del Asesor: CALERO MOSCOL CARMEN ROSA	Firma
DNI: 10452039 ORCID: 0000-0002-2767-0798	